



پتره اندک  
فروشنده‌ی  
دوره گرد

ترجمه‌ی آرزو اقبالی

- جهان‌نو -

سرشناسه: هانکه، پتر، ۱۹۴۲ م.

Handke, Peter

عنوان و نام پدیدآور: فروشنده‌ی دوره‌گرد / پتر هانکه؛ مترجم: دیالو

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: ۱۳۸ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۳۲۱-۳

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Der Hausicrer, Roman

موضوع: داستان‌های آتریشی -- قرن ۲۰ م.

شناسه‌ی افزوده: اقبالی، آرزو، ۱۳۴۹، مترجم

رده‌بندی کنگره: PT ۴۸۶۱ / ۸۵۴ ۱۳۹۳

رده‌بندی دیویی: ۸۳۳ / ۹۱۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۳۵۳۶۹۶۲



cheshmehpublication



telegram.me/cheshmehpublication

www.cheshmeh.ir

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - رمان اتریشی

فروشنده‌ی دوره‌گرد

پتر هاندکه

ترجمه‌ی آرزو اقبالی

ویراستار: سپیده رضوی

مدیر هنری: مجید عباسی

لیتوگرافی: باختر

چاپ: دالاهو

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۶، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هر «۳۱۵» و «۳۱۵» از این اثر مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شماره: ۲ - ۳۲۱ - ۲۲۹ - ۶۰۰ - ۹۷۸

دفتر مرکزی: فروش نشر چشمه:

تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شمس‌المنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.

تلفن: ۸۸۳۰۶۰۰

کتاب‌فروشی نشر چشمه در تهران:

تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای نوری، پلاک ۱۰۷.

تلفن: ۹۹۰۷۷۶۶

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کوروش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کوروش، طبقه‌ی ۴، واحد ۴.

تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آرن:

تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرحزادی، نرسیده به بزرگراه نیایش، خیابان حافظی، نبش خیابان فخارمقدم.

مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲.

تلفن: ۷۵۹۳۵۴۵۵

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی بابل:

بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شورینی سرای بابل.

تلفن: ۰۱۱) ۳۲۴۷۶۵۷۱

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی پریس:

تهران، پاسداران، نبش گلستان یکم، مجتمع پریس، طبقه‌ی ۲.

تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸

## فهرست

|     |                                                    |
|-----|----------------------------------------------------|
| ۹   | مقدمه‌ی مترجم                                      |
| ۱۳  | ۱. نظم پیش از بی‌نظمی اول                          |
| ۲۵  | ۲. اولین بی‌نظمی                                   |
| ۳۸  | ۳. نظم بی‌نظمی                                     |
| ۴۸  | ۴. افشای ماهیت نظم اول داستان                      |
| ۵۹  | ۵. تعقیب                                           |
| ۷۵  | ۶. تحقیقات                                         |
| ۸۸  | ۷. بازگشت ظاهری نظم و خلأ حادثه قبل از بی‌نظمی دوم |
| ۱۰۰ | ۸. بی‌نظمی دوم                                     |
| ۱۱۳ | ۹. افشاگری غلط                                     |
| ۱۲۱ | ۱۰. آرامش پیش از افشاگری                           |
| ۱۲۱ | ۱۱. افشاگری                                        |
| ۱۲۱ | ۱۲. بازگشت قطعی نظم                                |

## مقدمه

پتر هاندکه، در ۱۹۴۲ در شهر کریفن (کیرتین) اتریش به دنیا آمد. فروشنده‌ی دوره‌ی پس از جنگ دوم هاندکه، زنبورها، که در ۱۹۶۷ منتشر شد، رمانی جنایی است با رعایت تمام قواعد ادبی؛ اثری داستان‌قتلی که عناصر تمام داستان‌های جنایی ممکن را در خود جای داده است. هر یک از این عناصر، قهرمان داستان، فروشنده‌ای دوره‌گرد است. او همه چیز امتحان کرده و کوچک‌ترین اتفاقات را ثبت می‌کند. او شاهده‌ی است که در همه جا حضور دارد. خواننده‌ی این داستان پُرماجرا نباید از چیزی غفلت کند، و نمی‌تواند به جوابی قطعی برسد، چون جواب قطعی‌ای وجود ندارد.

## کوتاه از مترجم

خواندن فروشنده‌ی دوره‌گرد هاندکه تنها آشنایی و علاقه به ادبیات و روانشناسی نمی‌خواهد. نباید به دنبال «ادبیات فاخر» یا مفاهیم عجیب و غریب بود؛ یا سیر مارکس را سهل‌الهمضم اتفاقات و جملات؛ یا سعی در مرتبط کردن دو جمله در یک پاراگراف تا بشود به آسانی از آن گذشت. باید اهل درست کردن پازل بود وقتی قطعات آن نه در قالبی معمول، که این جا و آن جا به طرف شما پرتاب می‌شوند.

از دقت به ویرگول‌ها و تغییرات فونت به ایتالیک گرفته تا تمرکز و کدخوانی لازم است

تا شریک لذتی شوید که نویسنده می‌برده هنگام نگارش داستان، یا شیطننت و گاهی بدجنسی خاص خود برای گره‌پیچ کردن کلاف داستان.

ابتدای هر فصل یک متن خشک و گزارش‌گونه هست و بعد روایت داستانی. نوشتن هانده یک نوع سناریونویسی است. مثلاً فلاش‌بک می‌زند. مثلاً در اول متن داستانی با یک جمله، در بچه‌ی دوربین را باز می‌کند و در جریان داستان معمولاً شیشه‌ی گرد جلی دوربین کلمات، صحنه‌ها را به تصویر می‌کشد. کار دیگری که دوست داشته این است که معمای را جایز مطرح کند و کلید حل آن را صفحاتی قبل یا بعد از آن برای خواننده جا بگذارد.

حتاف - برای توصیف یک موقعیت و نه برای اسرارآمیز کردن آن، جملات و عبارات مربوط را در این به توپ‌خانه‌ای داشته در دور و نزدیک پراکنده کرده. موقعیت‌ها از زبان اشیا و پدیده‌ها معرفی می‌شوند. و اشیا و پدیده‌ها نه با اسم بلکه با عبارات و جملاتی معرفی می‌شوند نه نمایه‌ی ده خاص هانده که کلمات و ادبیات است.

هانده مرتب از طریق نمایه استفاده می‌کند حتا وقتی صحبت از جسدی است. تا آن‌جا که من می‌فهمم هانده آن قدر سبک خود را کدگذاری و معمانویسی و تصویرپردازی و پیچیدگی با ساده‌ترین کلمات و موقعیت‌ها - و فضا را است که این توضیحات برای من مثل خیانتی است دوباره به فروشنده‌ی دوره‌گرد بعد از هر - آن.